Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcemy aby wy nie rozumieć bracia o ucisku naszym tym który stał się nam w Azji że w nadmiarze zostaliśmy obciążeni ponad moc tak że zostać zrozpaczonymi my i co do żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie chcemy bowiem, abyście byli nieświadomi, bracia, co do naszego ucisku, do którego doszło w Azji,* że do niemożliwości, ponad (naszą) moc byliśmy obciążeni, tak że byliśmy całkowicie niepewni nawet, czy przeżyjemy;[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem chcemy wy nie wiedzieć*, bracia, o utrapieniu naszym, (tym) (które się stało)** w Azji, że w nadmiarze ponad moc zostaliście obciążeni, tak że zostać wyzbytym wyjścia my*** i (co do) życia. [2)3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem chcemy (aby) wy nie rozumieć bracia o ucisku naszym (tym) który stał się nam w Azji że w nadmiarze zostaliśmy obciążeni ponad moc tak, że zostać zrozpaczonymi my i (co do) żyć

[1)] <x>510 19:23</x>; <x>530 15:32</x>

[2)] "wy nie wiedzieć" - zależne od "Nie chcemy". Składniej: "Nie chcemy bowiem, żebyście nie wiedzieli".

[3)] Odnosi się do "utrapieniu".

[4)] "zostać wyzbytym wyjścia my" - w zdaniu skutkowym. Składniej: "tak że my zostaliśmy bez wyjścia".